

# Anthropology of virtual communication : the case of French as a lingua franca

Fred Dervin

(University of Turku, FIN)

Béatrice Fracchiolla

(University of Paris 8, F)

Turku, 26/09/08

# Plan

## Introduction

- ✦ Context Study

## I- Research Questions

- ✦ Theoretical Points on ELF

## II- Corpus Analysis

- ✦ Rapport
- ✦ Transactionnal+ Interactional
- ✦ Plurilingualism
- ✦ Se corriger l'un l'autre
- ✦ Misunderstandings
- ✦ Acts of identity/identification
- ✦ The Figure of 'Otherness'

## Conclusions

# Context of the study - 1

## ★ Course objectives:

★ a/ To develop intercultural competences

★ b/ To communicate in French with students from other countries through Computer Mediated Communication

★ c/ To discuss societal burning issues together (French and more/ hypermodernity)

# Context of the study -2

- ✦ Sites : Finland / France (not all 1<sup>st</sup> language)
- ✦ Around 25 students / major/minor students  
BA, MA level
- ✦ Worked in teams of 3/5
- ✦ Use of French / French as a Lingua Franca,  
but code switching/mixing was authorized
- ✦ Duration: 3 months
- ✦ + 2 videoconferences, emails, chats,  
e-platform (Claroline through P8)
- ✦ Semi directive tasks (formal/informal)

# This paper

- ✦ One group of 4 students
  - ✦ Paris Site: **A from Middle East (MALE)** – 2 years in France, MA student - French "experts"
  - ✦ Turku Site: **B, C, D from Finland (Finnish speakers - FEMALE)**, BA + MA
    - ✦ NB: D has spent many years in France
- ✦ 3 chats :
  - ✦ A+B+C
  - ✦ A+B+C+D
  - ✦ A+B(+D)

# Research Questions

- ✦ As the students are all NNS, are there misunderstandings or is communication smooth?
- ✦ Finally, are specific intercultural identities negotiated? How? For what purpose(s)?

# Theoretical points - 1

## Synchronous chat

- ✦ **Synchronicity** =
  - language used is closer to oral discourse (Lamy & Hampel, 2007: 115)
    - ✦ Allows co-construction of meaning
    - ✦ Mediating role & effect on interaction
- ✦ Language modifications? (Blake 2000)
- ✦ Location? Type of tool? Institutional factors?
- ✦ **Previous research based on NS + NNS**

# Theoretical points -2

## Positive and negative aspects of chat for learners

(Lamy & Hampel, 2007: 77)

+

- ✦ Equality of participation
- ✦ More turns
- ✦ Learner empowerment and autonomy
- ✦ Less anxiety thanks to "anonymity"
- ✦ Greater opportunities for collaboration
- ✦ Authentic exchanges
- ✦ Creativity
- ✦ synchronicity

-

- ✦ Lengthy monologues
- ✦ Short delay
- ✦ Increased performance anxiety
- ✦ Lack of paralinguistic cues & contextual deprivation (= misunderstandings)
- ✦ technological problems (slow/delays in turns)



# Theoretical points -3

## Lingua francas

- ✦ Lingua francas have been in use since beginning of times
- ✦ NNS and NNS
- ✦ Research based only on English as a LF
  - ✦ template for studying other LF? (French)

# Theoretical points -4

## English as a Lingua franca

- ✦ **Contradictory attitudes & beliefs about it:**
  - ✦ "half-English"; "garbled English"; "'polluting' the standards of English" (Görlach, 2002: 10-13)
  - ✦ **STIGMATISED** by linguists, doxa, ELF users themselves
    - ✦ Utilitarian
    - ✦ Homegeneizing vs. hybridity
    - ✦ "bad", incorrect, non-prestigious, failed English...

★ "(...) accepting ELF would involve making a huge psychological shift, and while they may see at the rational level that there are good arguments in favour of appropriating English for their own purposes, at the deeper level they still have a deep-seated attachment to ENL, and search for arguments to support it"


(Jenkins, 2007: 123)

# Theoretical points -5

## ELF + Non-understanding?

- ✦ Lack of shared understanding, what happens?  
(Pitzl, 2005)
- ✦ Mauranen (2006) + Pitzl (2005)
  - ✦ Very few misunderstandings
- ✦ ELF = high degree of collaboration  
+ cooperation + meaning-negotiation +  
consensus
  - ✦ Firth 1996; Kordon, 2003; Meierkord, 2002
    - ✦ Negotiation
    - ✦ 'let it pass' behaviour (Firth, 1996: 243-245)

# Meierkord, 1996; House, 1999:

- ✦ Lexicogrammatical “incorrectness” ≠ communicative ineffectiveness
- ✦ “correct use of errors” (Maingay 2007) = incorrectness  successful interaction

## ACCOMODATION

### ✦ Hülmbauer, 2007:

- ✦ Incorrect constructions as accomodative elements
- ✦ Incorrect constructions as ‘known-in-common’ resources
- ✦ Multilingual influence (ex. Didacture / didactorship – true/false friends : map/card)
  - ✦ Code-switching/-mixing

## Code-switching/mixing:

- ✦ words, short (idiomatic phrases and function words)
  - ✦ **Pragmatic strategy in ELF interactions**  
(Cogo & Dewey, 2006)
    - ✦ Specifying an addressee
    - ✦ Appealing for assistance
    - ✦ Introducing another idea... (Hülmbauer, 2007)
  - ✦ **Signalling identification** > "unique status in the ELF group" (Hülmbauer, 2007: 41)
    - ✦ Linguistic emblems (tags, exclamations... Hülmbauer, 2007: 40-41)
    - ✦ Refer to "typical" concepts of a country

# Rapport establishment and maintenance

“ELF is not only transactional in its use but (...) it also carries a phatic function, i.e. it also serves to establish and maintain rapport between speakers of all kinds of different cultural backgrounds”

(Kordon 2006: 78)

# Intermediary Conclusions

## ★ Current movement of research on ELF

“ELF model should not be exonormatively oriented towards native-speaker usage but endonormative”

(Seidlhofer, 2002: 270)

Is it the same for other FLF? Other LF?

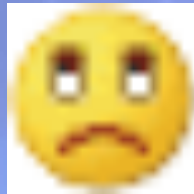


# Corpus Analysis

# I. Rapport

Rapport is constructed little by little

- ✦ Reaches a peak by 3<sup>rd</sup> chat
- ✦ Use of "Chat language"
- ✦ Use of smileys then (change of techno?)
- ✦ je suis



# Establish and maintain rapport between speakers -1

- ✦ **Rapport: « phatic communion » (Malinowski 1972)**
- ✦ Ritualised formula at beginning and end
  - ✦ B: Bonjour
  - ✦ C: Bonjour B!
  - ✦ A: Bonjour les finlandaise
  - ✦ A: comment ça va?
  - ✦ B: ca va
  - ✦ C: Ca va assez bien et toi?
  - ✦ A: ça va
  
- ✦ A: bonjour les amies

# Establish and maintain rapport between speakers - 2

- ✦ C: Il était très intéressant et agréable de parler avec vous mais maintenant je dois aller. Mon filleul a son anniversaire et j'ai été invité faire la fête. Le chat 3 sera entre 12.3 et 29.3. Nous devons faire les tâches en avance et B, tu peux proposer le date et l'heure pour le chat suivant. Au revoir!
- ✦ C: Je suis désolée mais maintenant je dois aller. C'était très intéressant .Je vous souhaite un bon wee-end.

# Establish and maintain rapport between speakers - 3

- ✦ D: salut! Bon tampere!
- ✦ A: C Bon courage
- ✦ A: bon WE
- ✦ C: Merci!
- ✦ B: salut
- ✦ B: et à toi aussi
- ✦ A: take care

# Establish and maintain rapport between speakers - 4

- ✦ D: je vous écris avec mes chats à côté de moi
- ✦ A: tu les passe le bonjour
- ✦ « ah bon !!!!! » > à partir de chat 3

## Establish and maintain rapport between speakers:

- ✦ A: je vais vous rendre visite cet été

# Impact of the third voices on rapport (institution)

- ✦ A (chat 3): **cé bien** quand je suis au courant
- ✦ B: il faut que tu rediges un peu cette discussion.  
**il y a des parties "moins" officielles**
- ✦ B: ok
- ✦ D: je ne sais pas le faire
- ✦ A: gardez le comme il est
- ✦ A: cé bien
- ✦ B: d'accord
- ✦ A: on as rien dit
  
- ✦ A: **tu veux supprimer que quelques chose?**

# Interaction takes place outside "official chats"

- ✦ D: on met notre casquette de bachelier et on fait la fête avec plein de serpantin, baloons, vin mousseux etc
- ✦ A: tu m'as parlé de ça
- ✦ D: obs, la photo de l'année dernière =)
- ✦ A: je me souviens



## II. transactional + interactional

- ✦ Quite mechanical for the first chat (transactional vs interactional Brown & Yule, 1983) :
  - ✦ B: alors, est-ce que nous passons directement à la tâche? je crois qu'elle va prendre du temps
  - ✦ A: avez- vous que les textes ne doivent pas passer les 400 mots ?

# Some of the participants seem to hold certain roles

## ★ Example: B

### ★ B: asks questions + guides the tasks + synthesizes

- ★ nous nous orientons donc tous vers enseignement
- ★ La première question concerne la compétence interculturelle. Qu'est ce que vous en pensez? (est-elle important? pourquoi? êtes-vous compétent interculturellement?)

### ★ Gatekeeper:

- ★ A: j'ai pense à vous rendre visite cette été, vous les trois
- ★ (...)
- ★ B: mais pour retourner au thème (je sais que C doit partir) avez-vous de problèmes lors de l'entretien?

## ✦ Example : A

### ✦ Motivator/Support:

- ✦ D: eh oui j'essaie de rentrer dans la discussion
- ✦ B: bien sûr nous aimons nos familles, mais les amis sont d'une manière plus proches
- ✦ B: vas-y, D
- ✦ A: bon courage D allé gooo

### ✦ Asks questions:

- ✦ A: Alors, est ce que c'est facile à dire que A, C ou B est compétent?

### ✦ Humoring:

- ✦ C: Peut-être nous sommes un peu timides. Je le suis quand je rencontre des personnes inconnus pour moi. Mais entre amies, je parle sans arrêt!
- ✦ A: hhhh C

## ✦ Humoring (bis):

- ✦ A: tout ça cé à cause de quelqu'un qui s'appelle C
- ✦ B: ok. je dois dire que je n'avais pas de temps de lire tous dans les blogs, mais je les ai regardés
- ✦ A: tu la connais B
- ✦ C: Ah, pourquoi?
- ✦ A: ah C, tu es là avec nous
- ✦ B: mais bon. je prends mon café et nous pouvons commencer?
- ✦ A: ok take your time
- ✦ C: Oui, je suis là
- ✦ A: je te takine

# III. Plurilingualism

Based on research on ELF, our FLF context is less plurilingual:

- ✦ Boundaries between languages present
- ✦ Code-mixing/switching RARE
- ✦ Few words from other languages/influences from other languages?
  - ✦ Finnish (mökki & makkara)
  - ✦ Italian (?) (ciao)
  - ✦ English:
    - ✦ B: incredible! (confusion)
    - ✦ A: Take your time (several times)
    - ✦ A: See u later
  - ✦ No Arabic...
  - ✦ No Swedish (mentioned several times)

# Finnish - 1


- ✦ D: déjà 1 mois à mökki sans eau courante ni toilettes modernes....sans eau chaude
- ✦ A: tu as fait quoi
- ✦ B: nous sommes un peu de prisonniers de l'hypermodernité même si nous le détestons
- ✦ D: la superette à 15 km, en vélo...
- ✦ A: peut-on bien y voir des effets de l'hypermodernité?
- ✦ B: où?
- ✦ D: j'étais au mökki (= cabane d'été des finlandais) pendant 1 mois l'été dernier

# Finnish - 2

## ★ 1<sup>st</sup> Use of Finnish:

★ 'Forget' A.'s presence

★ Then later remembers to translate:



★ D: même après ce cours, je pense que beaucoup de finlandais aiment le sauna et le **makkara** (saucisses qu'on mange l'été)

# Interesting case

- ✦ D: qui pourrait encore vivre sans son **vini**?
- ✦ B: on ne sait jamais. et en fait, il fait peur
- ✦ D: sans ordi et tele satellite, les cd etc
- ✦ A: pas de vie 😞
- ✦ D: vini= portable en tahitien
  
- ✦ **ACT OF IDENTITY?** Expression of "cultural membership"?
- ✦ Viini= wine in Finnish



# Hypothesis

- ✦ plurilingualism limited?
  - ✦ specialists of French?
  - ✦ institutional context?
  - ✦ not used to blending in languages?
  - ✦ do not know what languages to integrate?
  - ✦ Unknown shared languages ?

# IV. Se corriger l'un l'autre

Conversation = fluid > few repetitions or clarifications

- ✦ Context of communication – abbreviations (par ex., qn, qc...)
- ✦ Tense problems > no impact on communication
- ✦ Neologisms (« stéré(o) »), (stéréotype)
- ✦ Influence of English?: « Consommer de l'alcool »
- ✦ Hetero-repair/help?
  - ✦ B: mais tu n'as pas un "memory stick" pour usb? pour tes travaux
  - ✦ A: j'en aimais je te jure que j'ai perdu tous une fois
  - ✦ A: j'ai perdu tous ce qu'il y a sur ma clé USB

# Confirm understanding?

- ✦ Understand each other despite « errors »
  - ✦ C: A Saint-Denis, la plupart des habitants ont **le peu noir**?
  - ✦ A: quand je prend le bus, ils me regard bizarement
  - ✦ A: ou à Saint denis, il y a 74 nationalité différentes
  - ✦ A: **il y a beaucoup de noir**

- ✦ Impact of others on language
  - ✦ A: à cause de **rythème devie** qui est **très vite**
  - ✦ LATER C: A mon avis, **le rythme de vie** en France est **beaucoup pus vite** qu'en Finlande
- ✦ Doesn't impede communication
- ✦ Repeat error? Vite (adv) /rapide (adj)

# Auto-correction

✦ B: Salut. Je m'appelle B, j'ai 22 ans et j'habite à Turku. J'étudie français et allemand à l'université de Turku et c'est ma deuxième année. J'ai choisi le français parce que j'aime les langues et la France **m'a plait** depuis longtemps

✦ B: **\*m'a plu**

✦ NB: A: **\* after the corrected section**

## ✦ Acts of identity?

- ✦ I am competent, I know I made a mistake

## ✦ B then A use this strategy

- ✦ Not the others

### ✦ B:

- ✦ **Tenses:** *m'a plu* instead of *m'a plait* / *je serai acceptée* vs *je suis acceptée*

- ✦ **Spelling:**

- ✦ *mais qu'on* vs. *mais que on* / *qu'avec* vs *que avec*
- ✦ *Est* vs. *et*
- ✦ *Là* vs. *là*
- ✦ *Échange* vs. *écahnge*

### ✦ A

- ✦ **Gender:** *une semaine* vs. *un semaine*

- ✦ **Insertion of verb:** *est comme un* vs. *comme un*

- ✦ **Spelling:**

- ✦ *saint* vs. *saintz*
- ✦ *France* vs. *farnce*
- ✦ *Décidé* vs *didadé*

- ✦ **Morphoverbal:** *j'ai fais* vs. *j'ai fait*

✦ Some "let it pass" strategies, such as :

✦ D: et nous ça nous énerve quand l'ordi met  
3 secondes à ouvrir une page

✦ (smiley)

✦ D: Drôle de vie quand même

✦ A: (smiley: singe)

✦ A: Il est drôle mon sang

✦ D: j'aimerais essayer une vie dans la  
brousseloin de tout

✦ A: tu n'arriveras pas

# V. misunderstandings



# Caution

- ✦ B: il ne faut pas croire à tous qu'on lit, entende
- ✦ B: il faut penser
- ✦ B: faire attention
- ✦ A: je suis tout à fait d'accord avec vous
- ✦ A: faire attention? à quoi
- ✦ B: ce n'était pas une bonne expression. ce que je voulait dire était en fait qu'on doit se détacher des stéréotypes

# Unknown words

- ✦ C: Je voudrais bien savoir ce que tu A penses des familles recomposées?
- ✦ A: **comment recomposées,??**
- ✦ D: papa + nouvelle femme + les enfants des 2
- ✦ C: alors, si les parents sont divorcé et la mère par exemple a un nouvelle homme dans sa vie.

# abbreviations

- ✦ A : attend STP
- ✦ C : STP ???
- ✦ A: s'il te plaît
  
- ✦ Co-learning?

# ✦ Misunderstanding – related to chat format + multiple voices?

- ✦ B: en fait, je crois que les gens sont pressés partout
- ✦ A: je suis devenu comme ça au bout d'un an
- ✦ C: Oui, c'est vrai
- ✦ B: **comme quoi, A? je suis un peu perdu maintenant...**
- ✦ A: je suis capable de vivre tout seul, même sans sortir de chez moi un semaine
- ✦ **A: une semaine\***
- ✦ B: A, tu veux dire que tu es devenu une personne trop pressé?

# Misunderstanding and cultural knowledge

- ✦ D: le 30.4. et le 1.5. je ne peux pas
- ✦ B: D, je ne crois que personne peut...
- ✦ D: c'est pour ca =)
- ✦ A: **de qui vous parlez**
- ✦ B: mais nous discutons ici, et nous t'envoyons le date et l'heure
- ✦ A: **qui est la personne qui ne peut .....**
- ✦ D: non, le 30.4. tout le monde fait la grosse fête un Finlande, et le 1.5. on continue, c'est pour ca que c'est pas bon pour chatter
- ✦ B: pardon, de ne pas t'expliquer avant
- ✦ B: c'est un fête des étudiants (et des travailleurs)
- ✦ D: soit le 1.5 et le 2.5 c'est pour se remettre en forme après la fête, donc...
- ✦ A: le premier mai
- ✦ D: en France on ne fête pas autant qu'ici, c'est de la folie caremment

# VI. Acts of identity/identification

# Performative identities

✦ Idioms / I know these phrases?

✦ A: Chapeau B!

✦ D: bon je verrai quand le 'jules'  
rentrera toutà l'heure



# Declared identities: language skills

- ✦ A: D a un niveau très élevé que moi
- ✦ B: en fait, je n'avais pas vraiment compris qu'on doit ajouter tellement de commentaires personnelles sur l'expérience
- ✦ A: elle été en France pendant 10 ans
- ✦ B: oui je le sais
- ✦ D: eh eh vous voulez savoir comment je parle suédois?? =)

# Face act (reassuring?)

✦ D: bon en tout cas je trouve que C a très bien écrit aussi, malgré quelques fautes d'orthographe et de grammaire. On apprend tous et le français n'est pas une langue facile à écrire.

- ✦ B: je suis désolée, mais je ne sais pas comment écrire les cedilles...
- ✦ C: Moi non pas, B
- ✦ A: ne t'inquiète pas, tu va apprendre

# FLF Partners as representatives of a culture/country

✦ C: Je pense qu'il est très intéressant à chatter avec A parce qu'il nous donnent des idées sur la culture XXX et **aussi la française.**

A = represents the other(s)

✦ A: Dites-moi, **y a-t-il des banlieues chez vous?**

✦ B: oui, mais elles n'ont pas la même caractère que chez vous

# The other as a specialist

Confusions about colour, nationalité,  
immigrants...

- ✦ B : est-ce que les groupes de jeunes se forment donc entre de différentes nationalités y incluant des Français blancs ?
- ✦ A: oui, mais pas toujours qu'on trouve des français parmi les jeunes

- ✦ A: d'après vous, les banlieues françaises? comment vous les imaginez?
- ✦ B: ils sont plus grande que celles en Finlande. il y a beaucoup d'immigrés mais aussi bien des Français (des personnes de l'origine française). il y a des problèmes de chômage, de pauvreté, de jeunes frustrés entre autres
- ✦ B: leur condition est mal
- ✦ A: quel type de français?
- ✦ A: quelle classe?
- ✦ B: elles sont dégénérées
- ✦ B: travailleurs, sous la classe moyenne
- ✦ A: **tout à fait, B**
- ✦ A: mais tu sais que la plupart des personnes sont généreux
- ✦ A: généreux
- ✦ A: et sont sympa

# Questioning the other as another in France

- ✦ C: A, est-ce que tu penses que les Français sont désagréables contre les personnes qui ne parlent pas de français? C'est un stéréotype aussi.
- ✦ A: Alors, on peut dire que les stéré font parti de la réalité de la société même s'ils ont par fois exigeants
- ✦ B: en ce qui concerne les stéréotypes en général, je n'en suis pas d'accord. on ne peut pas généraliser et en fin du compte, nous sommes tous des individus et différentes personnes
- ✦ A: oui, C c'est vrai mais ce n'est pas le cas avec tout le monde
- ✦ A: il y a des jeunes très sympa
- ✦ A: B, bravo!

# Other, not *This* other...

- ✦ B: donc, vous consommez aussi alcool.  
en fait, il s'agit aussi de la manière de consommer.
- ✦ A: j'ai entendu à la télé
- ✦ B: donc, si on veut devenir ivre ou pas
- ✦ A: moi, je ne prend pas d'alcool
- ✦ B: pardon, j'ai parlé des Français
- ✦ A: ok
- ✦ A: ne t'inquiette pas



# The other othered by the French

- ✦ A: ils me regardent bizarement parce que je suis élégant
- ✦ A: et j'ai la tête européenne
- ✦ A: c'est à dire je suis blond, yeux verts ...
- ✦ A: pour eux, je suis français et un homme rich

# Othered by participants?

- ✦ C: **Je voudrais bien savoir ce que tu A penses des familles recomposées?**
- ✦ (...)A: cela dépend de la personne lui même
- ✦ D: les 2 peuvent avoir des enfants de leur relation/ mariage d'avant
- ✦ A: le père et la femme
- ✦ D: + les enfants qu'ils ont eu ensemble
- ✦ C: **Mais est-ce que tu accepte les familles comme ca?**
- ✦ A: imaginez la nouvelle femme n'aime pas les enfants
- ✦ D: eh oui, ca arrive...
- ✦ C: C'est possible.
- ✦ A: je les accepte
- ✦ C: D'accord
- ✦ A: mais peut-être je ne le fais pas
- ✦ D: **il y a des familles comme ca chez toi?**
- ✦ A: oui, à G., il y en a
- ✦ D: ok, je ne sais tellement rien de chez toi, que c'est parfois difficile à imaginer comment la vie est la-bas
- ✦ A: il y a une vie normale comme toute autre vie
- ✦ A: mais notre vie pour vous est peut-être considéréé comme second life
- ✦ A: vous voyez ce que je viens de dire?
- ✦ A: **cé quoi les vacances pour vous,**

# The other as an other other

- ★ B: j'ai besoin un peu de distance quand je parle avec qn
- ★ B: mais j'ai des expériences quand j'ai parlé avec qn et il/elle a voulu être trop près de moi
- ★ A: **pour nous les moyen-orientaux c's=est contraire**
- ★ C: Peut-être nous sommes un peu timides. Je le suis quand je rencontre des personnes inconnus pour moi. Mais entre amies, je parle sans arrêt!
- ★ C: J'ai remarqué que la famille est très importante pour lui.
- ★ A: **cé son côté arabe C**

# Conclusion - 1

## Niveau 1

### ★ "ce qu'on se dit" (large)

- Sé + relationnel
- Outils: implicite + explicite /Smileys/ )

### ★ "La langue dans laquelle on se le dit" (FR - large)

on 'colle' à la langue (peu d'autres langues):

⇒ volonté de performance sous-tend constamment l'interaction //

⇒ Identification : je travaille dans cette langue, j'y colle parce que je sais ce que je suis en train de faire (contexte institutionnel= cours+devoir d'expert= futur enseignant de FR)

# Conclusion -2

## ✦ Niveau 2:

✦ Grammaticalité : syntaxe, morphologie, orthographe

## ✦ Niveau 3:

✦ forme, en général

D'où nécessité de toujours observer le contexte

# Conclusion - 3

- ✦ Same results in other contexts of FLF?
  - ✦ Hybrid context? Formal/informal?
  - ✦ "self-regulation" in other contexts with other users?
    - ✦ Face-to-face
    - ✦ "habitat"? (Pölzl & Seidlhofer, 2006)
      - ✦ In France/ Finland/Middle-East or third country?
- ✦ Exonormativity
  - ✦ "no peer language"
  - ✦ FLF belongs to its users in this context?

# Conclusion -4

- ✦ Accept this type of language?
- ✦ Go beyond dichotomy non-native native speakers?
  - ✦ Even in academic worlds?
- ✦ Describe FFL vs. FNL?
  - ✦ Collect CORPORA
    - ✦ Different contexts
    - ✦ Individuals